

Jurnal Kota Hachioji Berbahasa Indonesia & Jepang

# Ginkgo

ギンコ



- ▲かつて肥沼博士が責任者を務めた伝染病医療センター（現ウリーツェン市庁舎）
- ▲Bangunan pusat suverians penyakit menular, dimana Dr. Koenuma menjabat sebagai direktur. (bangunan Kantor Wali Kota Wriezen sekarang).
- ◀ウリーツェン市庁舎前の公園に設置されている肥沼博士の顕彰碑
- ◀Monumen kehormatan bagi Dr. Koenuma yang terletak di taman umum di seberang jalan Kantor Wali Kota Wriezen.

## Kolom Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji (ke-6)

### Penyambung antara Wreizen & Hachioji - Dr Koenuma, sosok yang tidak akan dilupakan warga Wriezen -

Tahun 2017 ini Hachioji akan menyambut hari ulang tahun ke-100, dan sebagai proyek peringatan ulang tahun ini kita memiliki target menjalin perjanjian persahabatan dengan Kota Wriezen, Jerman. Dr Nobutsugu Koenuma lahiran Naka-cho, Hachioji, dan Wriezen adalah kota dimana, setelah Perang Dunia II, beliau telah menyelamatkan banyak nyawa orang, dan tempat beliau menyambut akhir riwayatnya.

Wriezen dipilih sebagai calon pasangan untuk menjalin perjanjian persahabatan berdasarkan prinsip proyek peringatan HUT ke 100 kali ini, ya itu memuji prestasi pendahulu. Kolom peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji yang ke-6 ini akan mengenalkan tentang Dr Koenuma.

(Berlanjut ke halaman berikut)

## 市制100周年記念コラム 第6回

### 八王子市とウリーツェン市をつなぐ絆 ～ひとひとの心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

本市は、平成29年に市制100周年の節目を迎えるにあたり、記念事業の一環としてドイツ・ウリーツェン市との友好交流協定の締結を目指しています。ウリーツェン市は第二次世界大戦終戦直後、八王子市中町出身の医師・肥沼信次博士が多くの命を救い、その生涯を終えた場所です。

新たな友好交流都市候補の選定にあたり、「先人たちの功績をたたえる」という市制100周年記念事業の基本理念にふさわしい、肥沼博士ゆかりのウリーツェン市を選定しました。今回の100周年記念コラムでは、遠く離れた両市をつなぐ絆である肥沼博士についてご紹介いたします。

(裏面へ続く)

#### Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji

Sensus pada akhir November 2017 berkata: 105 kewarganegaraan

Pria: 5,231 Perempuan: 5,921 Total: 11,152

#### 外国人人口

平成28年 11月末日現在 105 国籍

男 5,231人 女 5,921人 計 11,152

## Penyambung antara Wreizen & Hachioji

- Dr Koenuma, sosok yang tidak akan dilupakan warga Wreizen -

Sekitar 80 tahun yang lalu, Dr Koenuma pergi ke Jerman seorang diri untuk penelitian Raiologi, beliau menjadi orang timur pertama yang menjadi guru besar tetap di Universitas Berlin. Selama masa kekacauan Prang Dunia II beliau menetap dan bertahan di Jerman. Setelah itu, September 1945, beliau ditunjuk menjadi direktur pusat suverians penyakit menular yang terletak di kota Wreizen, dimana types beruram sedang mewabah. Disitu Dr Koenuma menyelamatkan banyak orang dengan membaktikan dirinya untuk menyembuhkan pasien-pasien tanpa peduli siang ataupun malam. Namun, setengah tahun kemudian, akhirnya beliau sendiri terkena types hingga meninggal 8 Maret 1946, dengan usia 37 tahun.

Tahun 1994, Kota Wreizen memberikan penghargaan warga kehormatan kepada Dr Koenuma atas prestasinya. 70 tahun sudah berlalu sejak Dr Koenuma meninggal dunia, namun warga Wreizen tetap mengingat dan menghormati beliau, ada taman umum dan juga pertandingan olah raga yang diberikan nama beliau, bahkan riwayat hidup beliau menjadi bahan pelajaran di sekolah juga.

Dengan membangun hubungan baru antara Kota Wreizen dan Hachioji, kami berharap dari lubuk hati agar prestasi Dr Koenuma akan dapat diketahui oleh lebih banyak penduduk Hachioji, hingga dari situ ikatan antara Wreizen dan Hachioji semakin mendalam. Demikian tentang Dr Koenuma. Mohon nantikan kolom selanjutnya.

Informasi: Divisi Promosi Masyarakat Multikultural ☎042-620-7437

## 八王子市とグリーンツェン市をつなぐ絆

～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

肥沼博士は、今から約80年前に放射線医学研究のために単身でドイツに留学し、東洋人で始めてベルリン大学の正教授資格を取得しました。その後、ドイツ国内で第二次世界大戦の戦禍を逃れた肥沼博士は、終戦直後の1945年9月、発疹チフスなどの伝染病が蔓延するグリーンツェン市にて伝染病医療センターの責任者に任命されました。博士は、半年間に渡り昼夜を分かたずことなく献身的に治療にあたり、多くの命を救いました。しかし自身も発疹チフスに罹患し、1946年3月8日、37歳の若さでこの世を去りました。

こうした功績から博士は1994年、グリーンツェン市から名誉市民の称号を贈られ、公園やスポーツ大会の名前に「コエヌマ」の名が冠せられたことをはじめ、学校の道徳の授業にもとりあげられるなど、没後70年たった現在もグリーンツェン市民の方々から敬愛されています。

八王子市がグリーンツェン市と新たな関係を築くことにより、博士の功績を広く八王子市民の皆様にも知っていただくとともに、両市の交流がさらに深まっていくことを心から願っています。次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに！

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## Kekerasan Dalam Rumah Tangga

~Jangan dipendam dalam hati sendiri~

Kekerasan dalam rumah tangga (KDRT, alias domestic violence, DV) adalah kekerasan yang diterima dari pasangan nikah maupun kekasih. Dan itu tidak terbatas sebagai kekerasan fisik.

### ◆ Tipe-tipe kekerasan

#### -Kekerasan fisik

Melemparkan sesuatu, mebukul, menendang, dll...

#### -Kekerasan lisan, kekerasan psikis

- \* Melemparkan kata-kata kasar seperti jelek, babi, "mati lo", ataupun kata-kata yang merendahkan.
- \* Ancaman seperti: "Kalau kita pisah saya akan bunuh diri" atau "bagaimana lo bisa menetap di Jepang kalau pisah" dll.
- \* Berteriak dengan suara keras.
- \* Tidak acuh, ataupun menganggap sepi.

#### - Kekerasan ekonomi

- \* Memaksa untuk bekerja, atau sebaliknya melarang untuk bekerja diluar.
- \* Penelantaran.

#### - Kekerasan seksual

- \* Memaksa hubungan seksual.
- \* Nonkooperatif untuk kontrasepsi.
- \* Memaksa melihat felem ataupun majalah pornografi, dll...

### ◆ Pelayanan konseling KDRT

Hachioji memberikan pelayanan konseling untuk perempuan yang menderita karena KDRT. Kami mohon anda tidak memendam masalah anda sendiri. Jika anda memerlukan penerjemah untuk konseling, mohon hubungi Asosiasi Internasional Hachioji (☎042-642-7091) terlebih dahulu.

#### Informasi / Konseling

Pusat Kesetaraan Gender Hachioji (nomor layanan konseling)

☎042-648-2234

Layanan konseling yang lain:

Plaza Perempuan Tokyo ☎03-5467-2455

Pusat Penyuluhan Perempuan Tokyo (cabang daerah Tama)

☎042-522-4232

## DV(ドメスティックバイオレンス)~1人で悩まないで~

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

### ◆暴力には次の種類があります 身体的暴力

- \* 物を投げつける・殴る・蹴る...など

### 言葉での暴力、精神的暴力

- \* バカ、ブス、死ぬなど、見下した言葉や汚い言葉を使う
- \* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- \* 大声で怒鳴る
- \* 何を言っても無視する...など

### 経済的な暴力

- \* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- \* 生活費を渡さない...など

### 性的な暴力

- \* 性行為を強要する
- \* 避妊に協力しない
- \* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる...など

### ◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

### 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

### その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center

Kamis, 19 Januari / 9, 16 Februari / 2, 9 Maret 19:00 - 21:00  
 Jumat, 20, 27 Januari / 3, 10, 17 Februari / 3, 10 Maret 10:00 - 12:00

Pertanyaan: Shougai Gakushu Center ☎ 042-648-2231

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan

Rabu 25 Januari / 8, 22 Februari / 8 Maret 19:00 - 21:00

Pertanyaan: Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan ☎ 042-679-2208

●Pameran gambar pengesanan pembacaan buku dari murid SD dan SMP di dalam kota Hachioji dan kota persahabatan internasional (Kaohsiung, Taiwan)

Rabu, 25 - Jumat, 27 Januari lobi lantai dasar Kantor Kota Hachioji

Rabu, 1 - Sabtu, 4 Februari Gallery Hall, Gakuen Toshi Center  
 Pertanyaan: Divisi Promosi Masyarakat Multikultural ☎ 042-620-7437

●Pelatihan Mitigasi Bencana bagi Warga Asing

Selasa, 14 Februari 12:00-17:00

Tempat: Tachikawa Bosaikan (dapat naik bus antar jemput dari dekat stasiun JR Hachioji)

Untuk: warga asing yang tinggal, bekerja atau belajar di Hachioji  
 Biaya: Gratis

Periode aplikasi: Senin, 16 Januari - Rabu, 8 Februari

Kuorum: sebanyak 23 pembeli pertama

Pertanyaan / Aplikasi: Bagian Masyarakat Multikultural Promosi ☎ 042-620-7437

●Konsultasi Gratis oleh Tenaga Ahli untuk Warga Asing

Minggu, 26 Februari 13:00-16:00 (Pendaftaran: 12:45-15:00)

Tempat: Gallery Hall, Gakuen Toshi Center

Subjek: Hukum (visa, status penempat, pernikahan internasional / perceraian), asuransi sosial, masalah sosial dalam kehidupan sehari-hari, etc

Bahasa: Cina, Korea, Inggris, Spanyol, etc

Pendaftaran: Gratis (30 menit per konsultasi)

Aplikasi: Tidak diperlukan, hanya muncul (jika Anda ingin membuat reservasi, hubungi Hachioji Asosiasi Internasional).

Pertanyaan: Asosiasi Internasional Hachioji ☎ 042-642-7091

Bergabung dengan kami "Multikultural Pengasuhan Forum"

Multikultural Pengasuhan Forum yang diselenggarakan setiap bulan di Buat Hall adalah terbuka untuk setiap keluarga asing dan multi-nasional dan orang tua multibahasa dengan anak-anak prasekolah usia 0-6 tahun.

Kami berkumpul sebulan sekali dan mendiskusikan topik bulanan orangtua di Hachioji sementara memiliki anak-anak bermain bersama-sama. Jangan ragu untuk bergabung dengan kami untuk berbagi keprihatinan orangtua Anda.

【Jadwal】

• Sabtu, 4 Februari 10:00 – 11:30  
 tema : 「Rutinitas apa di pagi dan tidur dengan anak-anak Anda?」

• Sabtu, 4 Maret 10:00 – 11:30  
 tema : 「Bagaimana Anda mempersiapkan diri untuk memasuki sekolah dasar, taman kanak-kanak dan penitipan anak?」

Tempat : Create hall (Shougai Gakushu Center)

Biaya : 300 yen ( untuk penggunaan fasilitas )

Pertanyaan / Aplikasi : Tabunkakosodate MulculnoWA

Mail : mulculnowa.hachioji@gmail.com

Tel : 090-7271-7729 (Madawara)

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 1月19日/2月9、16日/3月2、9日

午前10時～12時(金) 1月20、27日/2月3、10、17日/3月3、10日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 1月25日/2月8、22日/3月8日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●市内と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による読書感想画展示会

1月25日(水)～27日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー

2月1日(水)～4日(土) 学園都市センター ギャラリーホール

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための防災訓練

2月14日(火) 正午～午後5時

場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学中で外国籍の方

費用: 無料

申込み: 1月16日(月)～2月8日(水)

定員: 23名(先着順)

問い合わせ・申込み: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料専門家相談会

2月26日(日) 午後1時～4時(受付: 午後0時45分～3時)

場所: 学園都市センター ギャラリーホール

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、スペイン語など

費用: 無料(相談時間は約30分)

申込み: 不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は電話で八王子国際協会へ。)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

「多文化子育てひろば」開催のお知らせ

0歳から6歳までの未就学児がいる外国籍家族、国際結婚家族、バイリンガルママ・パパのいる家族のための「多文化子育てひろば」を八王子クリエイトホールで開催します。子どもたちと一緒に遊ばせながら、毎月テーマに沿って八王子の育児に関する情報交換をしています。ぜひお気軽にご参加ください。

【開催予定】

・2月4日(土) 午前10時～11時30分

テーマ: 「子どもの朝や寝る前の習慣、みなさん何してる?」

・3月4日(土) 午前10時～11時30分

テーマ: 「小学校入学準備・幼稚園や保育園入園準備どうしてる?」

場所: クリエイトホール(生涯学習センター)

参加費: 300円(場所代として)

問い合わせ・申込み: 多文化子育て MulculnoWA

メール: mulculnowa.hachioji@gmail.com

電話: 090-7271-7729 (マダワラ)

NOMOR TELEPON BERGUNA	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきよくいんぶおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゆうきゆうしや 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi(Emergensi) ☎110/ Kantor Polisi Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Konsultasi medis dalam bahasa asing.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service ( Untuk lembaga medis) Hari kerja 17:00-20:00 / Hari libur 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくいきゅうきゆうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14:00-17:00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 9:30-12:00,13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Shougai Gakushu Center ☎042-648-2231	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Nihongo No Kai (Ibu.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいらばしよ しやくしよ かいしんろひー たぶんかきょうせいすいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる かいじょうほうぶらざ かくしみんせんたー 国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Hachioji Asosiasi Internasional	がいこくじん べんりちゆう 外国人のための暮らしの便利帳 はいらばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじついりょうきかん・いべん 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしんさーびす まいつくだい 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi internasional Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつくペーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .	ぎんご はいらばしよ しやくしよ かいしんろひー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進 か 課、 はちおうじこくさいきょうかい しなないちぶ ゆうびんきょく ししせつ しなない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Dikeluarkan oleh: Multicultural Society Promotion  
Section, Resident Activities Promotion Division,  
Hachioji City  
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※Penterjemah Kento Mikami



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※ginkgo インドネシア版の発行・翻訳は八王子市ではな  
く、ボランティアで行っております。翻訳者: 見上